

不可。再者,为了防止针灸专业学生只重视针灸的学习,而忽视中药的临床运用,改革势在必行。针灸专业单纯针灸而无中药的临床教学必须改革。

## 2 实践证明改革的可能性

既往针灸专业中医临床课除《针灸治疗学》外,主要开设《中医内科学》。而《针灸治疗学》又有诸多不足之处,如妇、儿、外、五官科内容甚少,内科部分过于简单且与《中医内科学》重复。充其量是增加了一项针灸治疗方法。这样,不仅不能使学生学到必要的中医临床知识,而且造成时间和精力上的浪费。有鉴于此,我们自 89 年开始,就作了教材改革的尝试,首先对针灸系 89 级、90 级专科班,依照改革后的教材进行教学,深受学生好评,根据两届学生的追踪调查,肯定了改革效果,在此基础上,又对 94 级、95 级本科班实施新的教学计划,不仅使针灸治疗内容得到充实,而且使学生学到了中医内、外、妇、儿、五官科的基本知识和相应的中药防治措施。两个层次,四个年级的实践结果,显示了改革的优越性和可能性。

## 3 改革的目标和方法

通过教学的改革,使学生熟练掌握各科疾病的中药、针灸防治技能,适应国内外的社会需求,做到针药并用。

为了使学生掌握中医内、外、妇、儿、五官科疾病的防治技能,在与兄弟院校协商的基础上,广泛开展社会调研,确定病种,编写各科相应教材,依据各病的特点,做到既有中药防治措施,又有针灸治疗手段。同时,广泛搜集近年临床进展,充实有效的新内容、新方法。保持教学的系统性、完整性,又具有科学性、先进性和实用性,借以提高教学质量,培养适应社会需要的中医人才。

## 4 改革的特色

4.1 系统性、完整性。既往《针灸治疗学》教材,虽然涉及内、外、妇、儿、五官各科的内容,但对各科的基础知识,如女性、小儿的生理、病理特点,外科的基本治疗措施均未论及,通过教学改革后予以充实,使学生掌握不同科别的系统知识。

4.2 科学性、先进性、实用性。中医虽然能对各种疾病均有一定的治疗效果,但对某些病证西医的治疗措施更显优越,如难产、胎死不下等,则在讲授时补充相应的内容,扩大知识面。另外,中药、针灸对不同疾病的治疗各有千秋,因此在教学过程中,在针、药综合的原则上突出其特点,如中风、痹证、痛经等,强调针灸的治疗作用。而黄疸、水肿等,则侧重中药治疗的知识。同时要改变过去重古薄今的弊病,删除古人不必要的重复论述,突出近代的新进展、新方法。使改革后的针灸专业临床教学具有一定的科学性、先进性和实用性,有助于提高教学质量。

面向社会需求,以针药结合为原则,是近几年来我们改革针灸专业临床课教学的一些体会,已做了大胆的尝试,效果颇佳。在今后的教学工作中,还应再接再厉,培养出适应社会发展需要的合格的中医药人才。

(收稿日期:2000-5-14)

# 关于“疼痛”的日语表现形式

罗萍

(天津中医学院 300193)

中图分类号:H059 文献标识码:A

文章编号:1005-7145(2001)01-0036-02

“疼痛”根据其性质不同,临床表现有多种多样,同时对“疼痛”的形容及修饰种类繁多,其中有些表现形式用日语表达出来,与汉语的表达形式基本相似。特别是一些医学用语。如何准确、恰当地用日语表现出来,是广大中医临床工作和教学中经常遇到的问题。笔者根据多年从事日语教学及翻译工作的经验体会对此略做阐述。以飨读者。

## 1 文章用语

汉语:肿痛 刺痛 走窜痛 固定痛 冷痛 灼痛、绞痛、隐痛、重痛、酸痛、空痛

日语:肿痛 刺痛 游走痛 固定痛 冷痛 灼痛、绞痛、隐痛、重痛、疫痛、空痛

但是应该注意的是,以上这些日语表达形式,一般只作为文章用语使用,用于口头表达时可酌情使之口语化。如:

汉语

日语

肿痛 疼痛して腫れます

刺痛 疼痛して針に刺されるようです

走窜痛 痛みがあちちへ移動します

固定痛 痛む所が固定して移りませh

冷痛 疼痛して冷感があります

灼痛 烧けるように痛みます

绞痛 绞られるように痛みます

隐痛 疼痛は比較的軽く、绵绵不休です

重痛 疼痛と同時に沈重感があります

酸痛 だるくて疼痛します

空痛 疼痛して空虚感があります

## 2 用形容比喻的手法来表示

1) 咽喉が乾いたように痛む。(嗓子干痛)

2) 头が割れるように痛む。(头痛欲裂)

3) 头が締め付けられているように痛む。(头痛如裹)

4) 腹部に刺すような鋭い痛みが起こる。(胸部出现针扎般疼痛)

5) 前胸部に烧けるようご、押し潰されるような痛みがある。(前胸部烧灼般疼痛)

6) 一时的、阵发的、烧けるような痛みが出てくる。(出现一时性、阵发性灼痛)

7) 突き刺されるような痛みがある。(针刺般疼痛)

8) 绳で绞られるような痛み(绞扰感疼痛)

9) 帽子をかぶつような痛み(被帽感疼痛)

- 10) 首筋が張つてくるような痛み(颈部胀痛)
- 11) うずくような激しい痛みがする。(疼得要命)
- 12) 电气が一瞬走るような痛み。(电击般疼痛)
- 13) 爪を打っているように痛む。(断断续续地疼)
- 14) 锥で刺されるように痛み。(锥刺般疼痛)
- 15) えぐられるような痛み。(像刀宛似地疼痛)
- 16) しみるような痛み。(刺痛)
- 17) 鈍い痛み。(隐隐作痛)

### 3 用拟态词来表示

日语的拟态词极其丰富, 其中有些用来表示疼痛的形态更形象、生动。如:

1) がが h / 剧痛, 裂开似的疼痛。指头部受到猛烈撞击而产生的剧痛状。

<sup>1</sup> 热があつて頭がが h が h あする。(发烧、头痛欲裂)

④耳がが h が h する。(耳鸣得厉害)

2) きりきり / 针扎似的疼痛。指头部、腹部仿佛针扎似地连续剧痛状。

<sup>1</sup> おなか急にきりきり痛む。(突然肚子针扎似的疼)

④頭がきりきり痛む。(脑袋一跳一跳地疼)

3) じい h と / 钻心的疼。指疼痛深入体内, 身心仿佛麻木的样子。

<sup>1</sup> 背中がじい h と痛む。(后背疼得钻心)

4) しくしく / 丝丝拉拉的疼痛。指身体某部位断断续续地、有时有无的疼痛。

<sup>1</sup> おなかしくしくした。(肚子丝丝拉拉地疼)

④胃腕部がしくしくと痛む。(胃部隐隐作痛)

5) ずきずき /

ずき h ずき h / 一跳一跳地疼。指身体的某部位像脉搏跳动似的持续疼痛。

<sup>1</sup> 傷口が化膿して、ずきずき痛む。(伤口化脓, 一跳一跳地疼)

④昨夜は頭がずき h ずき h した。(昨晚头一跳一跳地

疼)

6) ちかちか / 刺痛。指眼睛受到强烈光线的刺激而阵阵刺痛。

<sup>1</sup> まぶしくて目がちかちか痛む。(光线太强, 晃得眼睛疼)

④目がちかちかする。! i 3 見過ごうしい。(眼睛阵阵疼痛, 可能是看电视时间太长了)

7) ちくちく / 连续刺痛貌。指感觉被尖利的东西扎似地疼痛

<sup>1</sup> 背中がちくちくする。(脊背像被针扎似地疼)

④指が痛 h でちくちくする。(指尖疼得像针扎一样)

8) ひりひり / 火辣辣地疼。指皮肤、粘膜、咽喉部的疼痛。

<sup>1</sup> 日に焼けて背中がひりひりする。(脊背晒得火辣辣地疼)

④転 h で擦り むいた膝がひりひり痛む。(摔了一跤, 擦破的膝盖火辣辣地疼)

9) びりびり / 刺痛。指皮肤、粘膜受到强烈刺激而产生的持续辛辣感及疼痛。

<sup>1</sup> やけどで皮膚がびりびりする。(皮肤被烫伤, 火辣辣地疼)

④咽喉がびりびりする。(嗓子辣得慌)

### 4 其他

1) 季肋部に膨満して、痛みがする。(肋部膨满胀痛)

2) 腰背に重して痛みがある。(腰背部重痛)

3) 関節がだるくて痛い。(关节酸痛)

4) 顔面が腫れて痛い。(面部肿痛)

5) 歯が绵绵ど痛みがする。(牙齿隐隐作痛)

6) 上腹部に间歇的な痛みがある。(上腹部一阵阵疼痛)

7) 前頭部には重くて鈍痛がする。(前额胀痛)

8) 烟が目にしみて痛い。(眼睛被烟熏得刺痛)

9) 下肢への放散痛を訴える。(主诉向下肢放射痛)

(收稿日期: 2000-11-16)